

# COLLOQUE INTERNATIONAL

MARDI 15 OCTOBRE 2013

- 8h30 Accueil - Café
- 9h Allocution du **Doyen de la Faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences Humaines de l'université d'Aix-Marseille Pierre-Yves Gilles** et de **Christian Laget** Directeur de l'Alcazar
- 9h15 Introduction par Stéphane Lojkine, directeur du CIELAM, Noël Dutrait, directeur de l'IrAsia, et Corinne Flicker, Chargée de Mission Culture de l'université d'Aix-Marseille
- **Quel répertoire français ?**  
*sous la présidence de Claude Perez (AMU)*
- 9h30 Alain Guillemin (Université d'Aix-Marseille) : « " Faire du théâtre au Couvent des Oiseaux " : le rôle des missionnaires dans la diffusion du théâtre français »
- 10h John KLEINEN (Université d'Amsterdam) : « Mulder, un Hollandais en Indochine. La vie culturelle et théâtrale dans le milieu européen à Haiphong et Hanoi au début du XXe siècle »  
*Discussion*
- 10h45 Corinne Flicker (Université d'Aix-Marseille) : « Le répertoire colonial. Le théâtre censuré de Jacques Ponty : *Les Asservis* (1931) »
- 11h45 Sébastien Verney (Université Jean Monnet, Saint-Etienne) : « " Le Jeune théâtre " au service de la politique culturelle du régime de Vichy en Indochine : un outil colonial, identitaire à double tranchant »  
*Discussion ■ Déjeuner*
- 14h15 Inauguration par le Président de l'université d'Aix-Marseille Yvon Berland de l'exposition de costumes de scène créés par la styliste Minh Hanh et d'instruments de musique traditionnels vietnamiens
- 15h **Table ronde** avec Bétina Schneeberger, comédienne et scénographe, et Alain Destandau, auteur, metteur en scène et directeur du **Théâtre du Monte-Charge, jumelé avec le Théâtre National Tuong de Hanoi** : « Le théâtre traditionnel *tuong* : une rencontre avec l'Occident au XXIe siècle »  
*Modérateurs : Noël Dutrait et Corinne Flicker*
- 16h30 *Cocktail du vernissage de l'exposition*
- 18h **Lecture de poèmes vietnamiens** par le poète Ngo Tu Lap (Université Nationale du Vietnam) – *Grand Hall de l'Alcazar*
- 19h30 *Dîner à la Société Nautique de Marseille, Quai de Rive-Neuve, Vieux-Port*

# COLLOQUE INTERNATIONAL

MERCREDI 16 OCTOBRE 2013

- 9h Ouverture par Martine Comède, Directrice des Archives Nationales d'Outre-Mer
- **La question des sources**  
*sous la présidence Marie-Paule Blasini (ANOM)*
- 9h10 Olivia Pelletier (ANOM) : « Les sources sur le théâtre aux Archives Nationales d'Outre-Mer »
- 9h30 Joana Griffe (Université d'Aix-Marseille) : « Le classement thématique théâtral de l'inventaire Boudet aux Archives Nationales d'Outre-Mer »
- 10h Vu Thi Phung (Université des Sciences Sociales de Hanoi, directrice du département des Archives) : « Le théâtre de l'époque coloniale dans les archives conservées au Vietnam. Centre d'archives nationales et archives privées »  
*Discussion ■ Pause-café*
- **Réception du théâtre français : rôle des revues et de la presse**
- 11h Thuy Linh Nguyen (Université des Sciences Sociales et Humaines de Hanoi) : « Impact du théâtre français sur le théâtre vietnamien à travers la presse vietnamienne avant 1945 »
- 11h30 Duy Hiep Dao (Université des Sciences Sociales et Humaines de Hanoi) : « Théâtre français : le processus de réception et de développement dans la revue *Nam Phong* (1917-1934) »  
*Discussion ■ Déjeuner*
- **Traductions et adaptations du théâtre français**  
*sous la présidence de Noël Dutrait (AMU)*
- 14h30 Thu Hang Le (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines) : « Traduction des œuvres théâtrales : son rôle dans la diffusion du *quoc ngu* au début du XXe siècle »
- 15h Phung Ngoc Kien (Institut de Littérature, Académie des Sciences Sociales du Vietnam - Université Paris-Diderot) : « Le théâtre de Corneille dans la revue *Nam Phong* »  
*Discussion ■ Pause-café*
- 16h Duy Binh Nguyen (Université de Vinh) : « A propos de la traduction de *Lucrece Borgie* de Victor Hugo par Vu Trong Phung »
- 16h30 Ngo Tu Lap (Université Nationale du Vietnam) : « " Voler des armes théâtrales de l'ennemi pour les combattre " : lecture croisée de *Servir* par Henri Lavedan et son adaptation par Vu Dinh Long »  
*Discussion*
- 18h **Projection de l'exposition virtuelle « Le théâtre français en Indochine » (Archives Nationales d'Outre-Mer)**, inaugurée par la Vice-Présidente des Relations internationales Sylvie Daviet et le Vice-Président Formation de l'université d'Aix-Marseille Thierry Paul
- 19h30 *Dîner de gala au Club du Vieux-Port*

# COLLOQUE INTERNATIONAL

JEUDI 17 OCTOBRE 2013

- **Echanges Occident / Extrême-Orient : esthétiques et pratiques théâtrales croisées**  
*sous la présidence de Phung Ngoc Nguyen (AMU)*
- 9h30 Yvan Daniel (Université de La Rochelle) : « Judith Gautier et le théâtre annamite : propos autour d'une pièce disparue »
- 10h Nguyen Giang Huong (Institut de Littérature, Académie des Sciences Sociales du Vietnam – Université Paris-Ouest La Défense) : « Les tapuscrits dramatiques de Pham Van Ky : une rencontre de l'Orient et de l'Occident »  
*Discussion ■ Pause-café*  
*sous la présidence de Corinne Flicker (AMU)*
- 11h Phuong Ngoc Nguyen (Université d'Aix-Marseille) : « La pratique théâtrale dans les associations intellectuelles et culturelles vietnamiennes. Le théâtre parlé comme forme de modernité dans la première moitié du XXe siècle »
- 11h30 Pham Xuan Thach (Université des Sciences Sociales et Humaines de Hanoi) : « Les pièces sur des sujets historiques dans la revue *Tri Tân* (1941-1945) et la tendance nationaliste du théâtre vietnamien dans les années 1940 »  
*Discussion*  
Conclusion du Colloque  
*Déjeuner*
- 15h *Visite guidée du Mucem (Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée)*